

## Эвфемизмы и дисфемизмы в медицинской сфере и их перевод

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

*Крючков Владислав Александрович*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: argo-design@mail.ru*

На протяжении всего своего существования человечество старается установить наиболее приемлемые и актуальные правила поведения в рамках повседневной коммуникации, тем самым, стремясь избежать появления разного рода конфликтов, которые могут быть вызваны оскорблением чувств собеседника и какими-либо неприятными ассоциациями, а также связаны с религией и даже историей в целом.

Для профилактики таких случаев и используются эвфемизмы, произошедшие от древних табу. «Табу - это запрет на употребление тех или иных слов, выражений или собственных имен» [<http://dic.academic.ru>]. Нельзя не отметить тот факт, что в рамках приличия почти во всех языках можно выделить темы, которые можно назвать сугубо личными или вовсе тайными: материальное положение, личные взаимоотношения, состояние здоровья и т.п. [Реформатский: 56]. Способы образования различны: замена необходимого слова синонимом, употребление пассивного залога, употребление местоимений и частиц.

Противоположным эвфемии явлением являются дисфемизмы, в соответствии с которыми первоначально нейтральные слова приобретают негативный смысл в связи с использованием слов или выражений грубого толка, придающих речи (часто ненужную) эмоциональность.

Другими словами, эвфемизмы улучшают смысл самого высказывания, в то время как дисфемизмы лишь ухудшают его, оказывая негативное воздействие на конкретного коммуниканта, участвующего в процессе общения [Райчева: 1-2].

Многие из нас, хотя бы раз, слышали следующие слова и выражения, уже ставшие неотъемлемой частью нашей жизни и несущие в себе культурологические особенности их применения, в частности, как в русском, так и в английском языке:

### Смерть:

- **Эвфемизм:** «к сожалению, мы сделали все, что могли (было в наших силах)», «во время операции были значительные осложнения», «ушел (-ла) от нас», «летальный исход», «он (она) совсем плохой (-ая)», «его (ее) не стало», «он (она) скончался (-ась)», «его (ее) нет больше с нами», «он (она) боролся (-ась) до самого конца», «у него (ее) больше не осталось сил», «ему (ей) не удалось справиться со своей болезнью», «у него (нее) не было ни единого шанса», «отмучился (-ась)»;
- **Дисфемизм:** «отбросил (-а) коньки», «откинул (-а) копыта», «склеил (-а) лапы», «загнулся (-ась)», «дал (-а) дуба», «сыграл (-а) в ящик».

### Death:

- **Эвфемизм:** do expire, experience therapeutic misadventures, negative patient-care outcome, called home, pass on, depart, no longer with us, lost, asleep, great silence, the waters of forgetfulness, sleep that knows no waking, the never-ending sleep;

- **Дисфемизм:** take a dirt nap, bit the dust, kick the bucket, end up worm food, go home in box, become a landowner, snuff it, croak, push up daisies [<http://grammar.about.com>, <http://multitran.ru>].

Перевод эвфемизмов и дисфемизмов - дело далеко не простое, поскольку в процессе перевода необходимо учитывать все особенности представленной культуры, конкретную сферу употребления, сложившуюся ситуацию и персональные особенности коммуникантов (к примеру, эмоциональное состояние, готовность адекватно воспринимать сообщаемую информацию).

Исходя из этого, в процессе перевода дисфемизмы приходится нейтрализовать. Однако и эвфемизмы не всегда можно передать на 100% так, как они представлены в оригинале в связи с культурными различиями, реалиями, да и особенностями строя отдельно взятого языка.

\*\*\*

Таким образом, можно утверждать, что эвфемизмы и дисфемизмы необходимы в речи, ведь они по-своему «украшают» речь, помогают сгладить «острые углы». Но они имеют и отрицательные стороны, поэтому крайне важно учитывать все аспекты не только в процессе общения, но и в процессе перевода.

#### Источники и литература

- 1) Большой электронный энциклопедический словарь: <http://dic.academic.ru>
- 2) Информационно-образовательный портал: <http://grammar.about.com>
- 3) Райчева Э.А. Эвфемия и дисфемия (на материале идиостиля А.С. Пушкина) // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». – 2010. – № 1: [http://grani.vspu.ru/files/publics/147\\_st.pdf](http://grani.vspu.ru/files/publics/147_st.pdf)
- 4) Реформатский А.А. Введение в языкознание / под ред. В.А. Виноградова / А.А. Реформатский – М.: Аспент пресс, 1996. – 536 с.
- 5) Электронный словарь Multitran: <http://www.multitran.ru>